

TRAÉ ALFAJORES

EPISODIO 2: El Voseo

Hola, ¿qué tal? ¿Cómo están? Buen día, buenas tardes, buenas noches, mi nombre es Matías, y esto es trae alfajores, el podcast de ventureoutspanish.com, un podcast sobre español rioplatense y con español rioplatense.

Mi idea acá es aportar a los estudiantes que tengan un interés particular en este dialecto del español, y ofrecerles una referencia auténtica de cómo hablamos, y cómo usamos el español en esta región de Argentina.

En este segundo episodio quería hablarles del voseo y contarles cómo, en el español Río Platense, terminamos usando la segunda persona a vos, en vez de tú, y pasar en limpio cuáles son los cambios que sufren los verbos cuando usamos las formas vos, y en qué tiempos.

Si alguna vez tuvieron contacto con las formas de tú, habrán notado seguramente que cuando usamos vos, la conjugación de los verbos cambia en casi todos los casos, de una forma un poco sutil, pero bastante decisiva, y en el caso del verbo ser de una forma un poco más rotunda.

En Argentina, cada vez que queremos saber de dónde es una persona, le preguntamos, “Che, ¿de dónde sos?” Esa es la pregunta que siempre van a recibir si visitan Argentina o si viven en Argentina siendo extranjeros.

Y en todos los demás casos, la forma de los verbos usando vos es regular: los verbos -ar cambian en -ás, los verbos -er cambian en -és, y los verbos -ir cambian en -ís.

Entonces, tenemos HABLAR como infinitivo, hablás como verbo conjugado; COMER, como verbo en infinitivo, comés como verbo conjugado; VIVIR como verbo en infinitivo y vivís como verbo conjugado.

Si aplicamos eso a cualquier otro verbo, automáticamente generamos la forma vos. Entonces, de esa manera tenemos:

- | | | |
|----------|------------|------------|
| ▪ Estás | ▪ Seguís | ▪ Estudias |
| ▪ Tenés | ▪ Dormís | ▪ Viajás |
| ▪ Hacés | ▪ Pensás | ▪ Escribís |
| ▪ Podés | ▪ Tomás | ▪ Usás |
| ▪ Ves | ▪ Conocés | ▪ Entendés |
| ▪ Sabés | ▪ Mirás | ▪ Tocas |
| ▪ Querés | ▪ Esperás | ▪ Escuchás |
| ▪ Crees | ▪ Trabajás | ▪ Preferís |

Y después tenemos al verbo ir, que es irregular en tanto para tú como para vos, Entonces decimos vas y eso es compartido con las formas de tú.

No hay más secretos. Si tenemos un verbo -ar, sacamos -ar, ponemos -ás; si tenemos un verbo -er, sacamos -er ponemos -és; y si tenemos un verbo -ir, sacamos -ir, ponemos -ís.

Listo.

Eso es en presente.

Y después la otra forma verbal que tiene cambios es el imperativo afirmativo, y en ese caso también todos los verbos son regulares, y en estos casos lo que sucede es que los verbos -ar, -er, -ir pierden la "r" y acentuamos la vocal.

En los verbos -ar va a ser la a, en los verbos -er, va a ser la e y en los verbos -ir va a ser la i.

Entonces, tenemos verbos como:

- Abrí
- Aceptá
- Avisá
- Contá
- Decís
- Escribí
- Escuchá
- Hacé
- Leé
- Llamá
- Mirá
- Pagá
- Tratá
- Visitá
- Seguí
- Preguntá

Y en el caso del verbo ir, en vez de decir vé decimos andá.

Bueno, entonces básicamente en lo que tiene que ver con verbos, el boxeo cambia solo esos dos tiempos en cualquier otro tiempo, las formas de tú son iguales a las formas de vos.

En el blog hay un artículo que escribí sobre el voceo, donde doy algunos ejemplos como estos, y van a encontrar toda la referencia de esto que estábamos mencionando.

Bueno, y además de estos cambios que son como digamos, la parte técnica del boxeo.

Hay una historia muy interesante, que es la historia del voseo en América, porque las formas vos pueden rastrearse en el tiempo. Y justamente cuando las encontramos en su uso original, vamos a encontrar que cuando los españoles llegan a América, la forma de tratamiento habitual era el usted y el voseo era la forma de tratamiento formal, para marcar distancia, para marcar respeto.

Bien, y después otra cosa que es importante tener en cuenta es que vos va a ser el pronombre de tratamiento de segunda persona exclusivamente, o sea, que el vos no convive con el tú, y para un tratamiento formal, para demostrar respeto, para demostrar distancia de algún tipo, muchas veces por edad, utilizamos usted.

No mucho más para agregar sobre esto, y lo siguiente que quería mencionar es un poco cuál es el trasfondo histórico y cómo es que en Argentina terminamos utilizando la forma de tratamiento vos, mientras que en otras partes de América, se usa el tú, en España, también se usa el tú.

Y eso es algo muy interesante que tiene que ver con los cambios que tuvo el español de la forma en que llegó desde España y cómo fue cambiando una vez en América.

Y una de las cosas que aparentemente explican el voseo en el español Río Platense, es que estábamos lejos de los centros de poder establecidos.

El Virreinato del Alto Perú estaba lejos, pero, sin embargo, ese era el asiento de gobierno. Entonces, la zona donde está Buenos Aires, donde crecía Buenos Aires, no tenía un contacto muy fluido.

Entonces, eso le dio al voseo la oportunidad de transformarse. Dejó de ser una forma de tratamiento formal se transformó en una forma de tratamiento informal.

Así que, bueno, me parece que el boxeo es una demostración muy interesante, muy clara de cómo un idioma se transforma en nuevos territorios. Hay un océano de por medio y no es solo una metáfora, ¿no?

Esa distancia que América guarda con España, es un océano, y eso le dio la oportunidad al español de América de dejar tal vez sin proponérselo -dudo que alguien haya tomado esa decisión formalmente-, pero dejar de lado algunas Cosas que son incluso hoy habituales del español peninsular.

Bueno, con esto cerramos el segundo episodio de “Traé alfajores”. Próximamente seguirán apareciendo nuevos episodios.

Les agradezco escuchar el podcast, y nos vemos próximamente para seguir hablando de Argentina y del español Rioplatense.

Muchas gracias.

Un abrazo.